

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное учреждение  
высшего профессионального образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Отделение русской и зарубежной филологии



**УТВЕРЖДАЮ**

Проректор  
по образовательной деятельности КФУ  
Проф. Минзарипов Р.Г.

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

**Программа дисциплины**

Компьютерные технологии в лингвистике М2.В.1

Направление подготовки: 032700.68 - Филология

Профиль подготовки: Прикладное языкознание

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

**Автор(ы):**

Галиуллин К.Р. , Мартьянов Д.А. , Каримуллина Г.Н.

**Рецензент(ы):**

Горобец Е.А.

**СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий(ая) кафедрой: Галиуллин К. Р.

Протокол заседания кафедры No \_\_\_\_ от " \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации  
(отделение русской и зарубежной филологии):

Протокол заседания УМК No \_\_\_\_ от " \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Регистрационный No

Казань  
2014

## Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) профессор, д.н. (профессор) Галиуллин К.Р. кафедры прикладной лингвистики отделение русской и зарубежной филологии им. Л.Н.Толстого, Kamil.Galiullin@kpfu.ru; доцент, к.н. Каримуллина Г.Н. кафедры прикладной лингвистики отделение русской и зарубежной филологии им. Л.Н.Толстого, Guzel.Karimullina@kpfu.ru; ассистент, к.н. Мартьянов Д.А. кафедры прикладной лингвистики отделение русской и зарубежной филологии им. Л.Н.Толстого, Denis.Martyanov@kpfu.ru

## 1. Цели освоения дисциплины

Цель и задачи курса - ознакомить с основными направлениями применения компьютерно-информационных технологий в языковедении, с методами и приемами решения лингвистических задач с помощью компьютера, с особенностями применения ЭВМ в лингвистических исследованиях и преподавании лингвистических дисциплин.

В результате освоения дисциплины студенты должны обладать теоретическими знаниями в области компьютерной лингвистики, знать ключевые понятия, связанные с его различными направлениями; ориентироваться в проблематике этих направлений; овладеть навыками лингвистического поиска в сети Интернет.

## 2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "М2.В.1 Профессиональный" основной образовательной программы 032700.68 Филология и относится к вариативной части. Осваивается на 1, 2 курсах, 1, 2, 3 семестры.

М2.Р.1. Профессиональный цикл.

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения, компетенции, полученные обучающимися в средней общеобразовательной школе, в результате изучения дисциплин математического и естественнонаучного цикла ("Основы лингвографии", "Инновационные технологии в образовании / в науке" и др.) и дисциплин профессионального цикла ("Введение в прикладную филологию").

Данная учебная дисциплина носит обобщающий характер. Изучение данного курса позволяет систематизировать и углубить ранее полученные знания в области прикладной лингвистики.

## 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-5 (общекультурные компетенции)	способность самостоятельно приобретать с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности
ОК-6 (общекультурные компетенции)	способность порождать новые идеи (креативность), адаптироваться к новым ситуациям, переоценивать накопленный опыт, анализировать свои возможности
ПК-10 (профессиональные компетенции)	владение навыками подготовки учебно-методических материалов по отдельным филологическим дисциплинам
ПК-4 (профессиональные компетенции)	способность к самостоятельному пополнению, критическому анализу и применению теоретических и практических знаний в сфере гуманитарных наук для собственных научных исследований

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-7 (профессиональные компетенции)	владение навыками участия в работе научных коллективов, проводящих исследования по широкой филологической проблематике, подготовки и редактирования научных публикаций
ПК-11 (профессиональные компетенции)	способность к подготовке методических пособий и организации профориентационной работы
ПК-19 (профессиональные компетенции)	умение планировать комплексное информационное воздействие и осуществлять руководство им
ПК-20 (профессиональные компетенции)	владение навыками организации и проведения учебных занятий и практик, семинаров, научных дискуссий и конференций

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

Знать:

основные теоретические положения корпусной лингвистики; предмет, задачи, методы понятийный аппарат изучаемой дисциплины.

2. должен уметь:

Уметь:

анализировать корпуса текстов; применять современные информационные технологии в исследовательской работе

3. должен владеть:

Владеть:

навыками лингвистического поиска в сети Интернет, ориентироваться в проблемах составления различных корпусов данных.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

Демонстрировать способность и готовность:

применять компьютерные технологии на языковом материале, грамотно пользоваться материалами различных корпусов текстов и т.д.

#### 4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет зачетных(ые) единиц(ы) 288 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины отсутствует в 1 семестре; экзамен во 2 семестре; зачет в 3 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

#### 4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

##### Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Компьютерная лингвистика.	1		4	16	0	
2.	Тема 2. Компьютерная лингвография.	2		2	12	0	
3.	Тема 3. Корпусная лингвистика	2		2	14	0	
4.	Тема 4. Лингвистические ресурсы Интернета	3		4	22	0	
	Тема . Итоговая форма контроля	2		0	0	0	экзамен
	Тема . Итоговая форма контроля	3		0	0	0	зачет
	Итого			12	64	0	

#### 4.2 Содержание дисциплины

##### Тема 1. Компьютерная лингвистика.

###### **лекционное занятие (4 часа(ов)):**

Компьютерная лингвистика. Основные области компьютерной лингвистики.

###### **практическое занятие (16 часа(ов)):**

Компьютерно-информационные технологии в лингвистике. Компьютер и текст. Компьютерная (электронная) текстотека, ее преимущества. Компьютерные программы обработки текста.

##### Тема 2. Компьютерная лингвография.

###### **лекционное занятие (2 часа(ов)):**

Компьютерная лингвография, состояние и перспективы развития.

###### **практическое занятие (12 часа(ов)):**

Электронные языковые справочники (словари). Типология компьютерных языковых справочников. Информационный потенциал электронных языковых справочников.

##### Тема 3. Корпусная лингвистика

###### **лекционное занятие (2 часа(ов)):**

Основные понятия корпусной лингвистики: проблемная область, корпус данных и корпус текстов, единица хранения корпуса данных / текстов. Типология корпусов текстов: исследовательские корпуса, иллюстративные корпуса, статистические и динамические (мониторные) корпуса, синхронические и диахронические корпуса и др. Способы представления и хранения корпуса данных. Параметризация проблемной области. Требования к корпусу текстов с точки зрения пользователя (репрезентативность, полнота, структурность, экономичность и др.). Опыты разработки корпусов текстов.

###### **практическое занятие (14 часа(ов)):**

Фундаментальные корпуса английского, французского, немецкого, китайского и др. языков. Корпусы разговорной речи и аудио-архивы. Корпусы русской разговорной речи. Мультимедийные корпуса. Корпусы текстов русского языка: история и перспективы развития. Тюбингенский корпус русского языка. Хельсинкский аннотированный корпус (ХАНКО). Корпус газетных текстов русского языка конца XX века (КГТ). Национальный корпус русского языка (НКРЯ). Структура корпуса. Состояние и перспективы развития НКРЯ.

#### **Тема 4. Лингвистические ресурсы Интернета**

**лекционное занятие (4 часа(ов)):**

Лингвистические ресурсы Интернета. Типология ресурсов.

**практическое занятие (22 часа(ов)):**

Электронные библиотеки. Электронные библиотеки и корпуса текстов: сходства и различия. Основные электронные библиотеки русских текстов.

### **4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)**

<b>N</b>	<b>Раздел Дисциплины</b>	<b>Семестр</b>	<b>Неделя семестра</b>	<b>Виды самостоятельной работы студентов</b>	<b>Трудоемкость (в часах)</b>	<b>Формы контроля самостоятельной работы</b>
1.	Тема 1. Компьютерная лингвистика.	1		Подготовка к контрольной работе	20	Контрольная работа
				Подготовка к контрольной работе	12	Контрольная работа
				Подготовка к контрольной работе	20	Контрольная работа
2.	Тема 2. Компьютерная лингвография.	2		Подготовка к контрольной работе	20	Контрольная работа
3.	Тема 3. Корпусная лингвистика	2		Подготовка к контрольной работе	31	Контрольная работа
4.	Тема 4. Лингвистические ресурсы Интернета	3		Подготовка к контрольной работе	40	Контрольная работа
				Подготовка к контрольной работе	42	Контрольная работа
	Итого				185	

### **5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения**

Лекции, практические занятия, самостоятельная работа студентов, интернет-технологии, информационно-коммуникативный метод.

### **6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов**

#### **Тема 1. Компьютерная лингвистика.**

Контрольная работа , примерные вопросы:

Информационно-поисковые системы, их типы. Информационно-поисковые языки (ИПЯ), их типы. Требования к ИПЯ. Цель лексического контроля. Тезаурус. Тезаурусное описание предметной области.

Контрольная работа, примерные вопросы:

Информационно-поисковые системы, их типы. Информационно-поисковые языки (ИПЯ), их типы. Требования к ИПЯ. Цель лексического контроля. Тезаурус. Тезаурусное описание предметной области.

Контрольная работа, примерные вопросы:

Информационно-поисковые системы, их типы. Информационно-поисковые языки (ИПЯ), их типы. Требования к ИПЯ. Цель лексического контроля. Тезаурус. Тезаурусное описание предметной области.

## **Тема 2. Компьютерная лингвография.**

Контрольная работа, примерные вопросы:

Лингвография, ее разделы. Компьютерная лингвография. Типы электронных словарей. Плюсы? электронных словарей.

## **Тема 3. Корпусная лингвистика**

Контрольная работа, примерные вопросы:

1. Когда начались работы по созданию Машинного фонда русского языка? Кто был инициатором? 2. Кто был руководителем отдела Машинного фонда русского языка в Институте русского языка РАН? 3. Что включает в себя коллекция Машинного фонда? 4. Какой период охватывает подкорпус русских газет Машинного фонда русского языка? Соответствует ли название подкорпуса его содержанию? 5. Словарные продукты Машинного фонда (тип или название). 6. Каковы основные достоинства и недостатки Машинного фонда?

## **Тема 4. Лингвистические ресурсы Интернета**

Контрольная работа, примерные вопросы:

Лингвистические ресурсы Интернета, их типология.

Контрольная работа, примерные вопросы:

Особенности разработки и эксплуатации сетевых лингвистических ресурсов. Текстоописывающие и словареописывающие интернет-ресурсы.

## **Тема . Итоговая форма контроля**

## **Тема . Итоговая форма контроля**

Примерные вопросы к зачету и экзамену:

1. Что называют третьей информационной революцией?
2. Плюсы компьютерной текстотеки.
3. Типы гипертекста.
4. Главные показатели эффективности информационного поиска.
5. Типы корпусов данных.
6. Основные функции АОС.
7. Области компьютерной лингвистики.
8. Что такое гипертекст?
9. Основные компоненты АОС.
10. Типы информационно-поисковых систем.

### **7.1. Основная литература:**

Новые информационные технологии и лингвистика, Потапова, Родмонга Кондратьевна, 2012г.

Щипицина, Л. Ю. Информационные технологии в лингвистике [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Л. Ю. Щипицина. - М. : ФЛИНТА, 2013. - 128 с. - ISBN 978-5-9765-1431-7

(<http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=462989>)

## 7.2. Дополнительная литература:

- Информационные технологии в лингвистике, Зубов, Александр Васильевич;Зубова, Ирина Ивановна, 2004г.
- Грудева, Е. В. Корпусная лингвистика [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. В. Грудева. - 2-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2012. - 165 с. - ISBN 978-5-9765-1497-3 (<http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=455049>)
- Баранов А.Н. Компьютерная лингвистика // Баранов А.Н. Введение в прикладную лингвистику.- М.: Эдиториал УРСС, 2009.- С.13
- Бовтенко М.А. Компьютерная лингводидактика: учеб. пособие.- М.: Флинта: Наука, 2005.- 216 с.
- Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. - М.: Эдиториал УРСС, 2005. - 144 с.
- Дедова О.В. Теория гипертекста и гипертекстовые практики в Рунете.- М.: МАКС Пресс, 2008.- 284 с.
- Коваль С.А. Роль корпуса в создании реалистичных моделей словоизменительной морфологии. URL: [http://skowal.narod.ru/research/corpora\\_2006/Koval\\_Corpora.2006.htm](http://skowal.narod.ru/research/corpora_2006/Koval_Corpora.2006.htm)
- Леонтьева Н.Н. Автоматическое понимание текстов: системы, модели, ресурсы: учеб. пособие для студ. лингв. фак. вузов / Н.Н.Леонтьева.- М.: Академия, 2006.- 304 с.
- Марчук Ю.Н. Компьютерная лингвистика : учеб. пособие / Ю.Н.Марчук. - М.: АСТ : Восток - Запад, 2007.- 317 с.
- Марчук Ю.Н. Основы компьютерной лингвистики: учеб. пособие.- 3-е изд., доп.- М.: Изд-во МГОУ, 2002.- 236 с.
- Национальный корпус русского языка: 2003-2005. Сборник статей. М.: Индрик, 2005.
- Потапова Р.К. Новые информационные технологии и лингвистика.- М.: МГЛУ, 2002.- 575 с.
- Рязанцева Т.И. Теория и практика работы с гипертекстом: учеб. пособие.- М.: Академия, 2008.- 208 с.
- Семенов А.Л. Современные информационные технологии и перевод: учеб. пособие.- М.: Академия, 2008.- 224 с.

## 7.3. Интернет-ресурсы:

- сайт - <http://rykov-cl.narod.ru/c.html>
- сайт - <http://www.bokrcorpora.narod.ru/>
- сайт - <http://ucnk.ff.cuni.cz/>
- сайт - <http://www.philol.msu.ru/~lex/corpus/>
- сайт - <http://www.ruscorporas.ru>

## 8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Компьютерные технологии в лингвистике" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:



Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен студентам. В ЭБС "БиблиоРоссика" представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Материально-техническое обеспечение дисциплины. Учебные аудитории, оборудованные учебной мебелью, компьютером, мультимедийным проектором для проведения практических занятий.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 032700.68 "Филология" и магистерской программе Прикладное языкознание .

Автор(ы):

Галиуллин К.Р. \_\_\_\_\_

Мартьянов Д.А. \_\_\_\_\_

Каримуллина Г.Н. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Рецензент(ы):

Горобец Е.А. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.